



Clelia consiglia di leggere ascoltando: Adriano Celentano, "Prisencolinensinainciusol". Nostalrock. Clan Celentano, 1973.



LOST IN
TRANSLATION

di Clelia Attanasio

I AM FUNNIER IN ITALIAN

Cosa è successo quando, seppure dotata di una buona dose di conoscenza della lingua inglese sono arrivata a Cambridge per iniziare il dottorato di ricerca? È successo che tutti gli anni di studio della lingua sono svaniti: i primi giorni li ho passati ad ascoltare conversazioni che non capivo, annuendo a persone che mi stavano chiedendo se preferissi vino o birra. E comunque, per quanto si raggiunga una buona dimestichezza è difficile essere completamente sé stessi, riuscire a far passare messaggi e opinioni in una lingua che non è la propria. Lo dico spesso ai miei amici: ***I am funnier in Italian.*** Ed è vero, lo giuro: forse perché sono partenopea, ma io riconosco una facilità comunicativa di certe espressioni dialettali, una immediatezza tale che in inglese è impossibile (o quasi) riprodurre.

Perciò, ho fatto di necessità virtù: ho iniziato a tradurre i proverbi napoletani in inglese, per sentirmi io un po' più a casa nel parlare inglese, e forse per trasmettere ai miei amici almeno un briciolo del mio mondo italiano.

Per l'occasione, visto che è praticamente Natale, ho pensato di regalarveli in tre lingue: dall'italiano al napoletano, dal napoletano all'inglese.

Enjoy!

1. La madre degli stupidi è sempre incinta – *A' mamma d'e scieme è sempe incinta* – ***The mother of the stupids is always pregnant***
2. Più nera della mezzanotte non può venire – *Chiu' nera e' a mezzanotte nun po' venì* – ***Darker than the midnight it can never come***
3. Chi piange fotte chi ride – *Chi chianne fotte a' chi rire* – ***People who cry fool people who laugh***
4. Ogni scarafaggio è bello per sua mamma – *Ogni scarrafone è bello a' mamma soja* – ***Every beetle is beautiful to its mother***
5. Nessuno è nato istruito – *Nisciuno è nato 'mparato* – ***Nobody was born already learned***
6. La verità è figlia del tempo – *A' verità è figlia d'o tiempo* – ***Truth is time's daughter***
7. Chi ti vuole bene più di tua mamma ti inganna – *Chi te vo' bene cchiù de mamma, te 'nganna* – ***Who loves you more than your mother is fooling you***
8. La ragione è degli stupidi – *A' ragione è d'e fesse* – ***Being right is for stupid***
9. Soltanto alla morte non c'è rimedio – *Sul a' morte nun c'è rimedio* – ***Death is the only thing without remedy***
10. Vedi Napoli e poi muori – *Vir Napole e po' muori* – ***See Naples and die***

Clelia Attanasio

Nasce nel 1995 in provincia di Salerno. Si laurea nel 2018 in Filosofia e nel 2019 ottiene il PhD in Theology all'University of Cambridge, il che le consente di poter indossare una toga nelle cene ufficiali del venerdì al Clare College. Retrospettivamente, nel 2015 è stata finalista del Premio Campiello Giovani, alcuni suoi racconti sono sparsi in giro per il web (CrapulaClub, l'Irrequieto, micorrize, Grande Kalma, Nazione Indiana, In allarmata radura, CRACK) ed è fondatrice della rivista online Quaerere. Tra i super poteri annoveriamo: scrivere, saper leggere quattro libri in simultanea e cadere da ferma.